



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/2000/26  
19 June 2000

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА  
Подкомиссия по поощрению и защите прав человека  
Пятьдесят вторая сессия  
Пункт 7 предварительной повестки дня

ПРАВА ЧЕЛОВЕКА КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Доклад о работе семинара по проекту принципов и руководящих положений по охране  
наследия коренных народов

(Женева, 28 февраля – 1 марта 2000 года)

Председатель-докладчик: г-жа Эрика-Ирен Даес

СОДЕРЖАНИЕ

|                                              | <u>Пункты</u> | <u>Стр.</u> |
|----------------------------------------------|---------------|-------------|
| Введение .....                               | 1 - 3         | 2           |
| I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ .....                  | 4 - 8         | 2           |
| II. ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА .....           | 9 - 14        | 4           |
| III. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ПРИНЦИПОВ .....    | 15 - 30       | 6           |
| IV. РАССМОТРЕНИЕ РУКОВОДЯЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ ..... | 31 - 41       | 9           |
| V. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ .....               | 42 - 49       | 12          |

Приложение I: Пересмотренный текст проекта принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов.

Приложение II: Список участников.

### Введение

1. В своей резолюции 1997/13 Подкомиссия по поощрению и защите прав человека (бывшая Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств) просила Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека организовать в период до проведения шестнадцатой сессии Рабочей группы по коренным народам и пятидесятой сессии Подкомиссии семинар по вопросу о проекте принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов, разработанном Специальным докладчиком г-жой Эрикой-Ирен А. Даес, с ее участием и участием представителей правительств, органов и организаций системы Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений, организаций коренных народов и компетентных специалистов из числа коренных народов.
2. В своем решении 1998/103 Комиссия по правам человека одобрила рекомендацию Подкомиссии. Это решение было затем одобрено Экономическим и Социальным Советом (решение 1998/277).
3. Семинар по проекту принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов состоялся в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве 28 февраля – 1 марта 2000 года. В его работе приняли участие более 45 человек. Список участников приводится в приложении к настоящему докладу.

## I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ

### Открытие семинара

4. Открывая семинар, представитель Канцелярии Верховного комиссара по правам человека г-жа Стефани Грант обратила внимание участников на проект принципов и руководящих положений, подготовленный г-жой Даес (E/CN.4/Sub.2/1995/26, приложение) на основе обработки и анализа результатов исследования по этому вопросу, проведенного Специальным докладчиком в 1993 году. Она подчеркнула, что в эпоху экономической глобализации охрана наследия коренных народов приобретает все более важное значение. В этом контексте она отметила, что Верховный комиссар проявила особый интерес к охране наследия коренных народов и отметила, что Международное десятилетие коренных народов мира является одним из приоритетных направлений деятельности ее Канцелярии.

#### Выборы Председателя-докладчика

5. С общего согласия участников Председателем-докладчиком семинара была избрана Специальный докладчик г-жа Эрика-Ирен А. Даес. В своем вступительном заявлении г-жа Даес изложила основные положения своего исследования, озаглавленного "Охрана наследия коренных народов", и проекта принципов и руководящих положений, содержащихся в приложении к настоящему докладу, а также высказала свое мнение по поводу того, в чем, по ее мнению, заключаются цели данного семинара. Она подчеркнула важность обмена знаниями и опытом в этой области между участниками. Предоставление коренным народам возможности сохранять свои знания имеет основополагающее значение как для выживания самих коренных народов, так и для человечества в целом. Вместе с тем такое эффективное обеспечение такой возможности должно носить комплексный характер. В ее основе должен лежать всеобъемлющий и конструктивный диалог между коренными народами и представителями организаций, занимающихся вопросами труда, торговли, развития, культуры и науки. Таким образом, проект принципов и руководящих положений предназначается не только для правительств, межправительственных и неправительственных организаций, но и для деловых кругов, средств массовой информации, ученых и т.д. Основная и неотложная задача международного сообщества заключается в согласовании действий по охране наследия коренных народов.

#### Утверждение повестки дня

6. Семинар утвердил следующую повестку дня:

1. Выборы должностных лиц.
2. Утверждение повестки дня.
3. Организация работы.
4. Постатейные замечания по проекту принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов.
5. Рассмотрение проекта принципов и руководящих положений.
6. Выводы и рекомендации.

### Документация

7. На семинаре были представлены следующие документы:

Предварительная повестка дня (HR/GVA/SEM.1/IP/2000/1);

"Охрана наследия коренных народов", Эрика-Ирен А. Даес, Права человека – серия исследований № 10, 1977;

Проект принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов, подготовленный Специальным докладчиком г-жой Эрикой-Ирен А. Даес (E/CN.4/Sub.2/1995/26, приложение);

Доклад Технического совещания по охране наследия коренных народов, Женева, 6-7 марта 1997 года (E/CN.4/Sub.2/1997/15);

Документ, представленный г-ном Карлосом Золлой, Национальный институт по вопросам коренных народов Мексики (HR/GVA/SEM.1/IP/2000/CRP.1).

### Организация работы

8. Для активизации работы семинара Председатель-докладчик предложила создать две редакционные группы: одну для рассмотрения принципов и другую – для рассмотрения руководящих положений. В редакционные группы были назначены два координатора: г-н Зигфрид Вайснер (университет Св. Томаса, Соединенные Штаты Америки) для первой группы и г-жа Мари Баттисте (Саскачеванский университет, Канада) для второй.

## II. ЗАМЕЧАНИЯ ОБЩЕГО ПОРЯДКА

9. Г-жа Рой высказала мнение о том, что рассматриваемый проект принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов во многом напоминает положения Конвенции № 169 МОТ о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах. В этой связи она сослалась на положения Конвенции, касающиеся принятия специальных мер по охране наследия коренных народов (статья 4); образования и средств общения (статьи 26-31); статей 28 и 29, относящихся к детям; и коллективных аспектов Конвенции (статья 14). Представитель МОТ также подчеркнула, что две концепции консультации и участия, закрепленные в проекте принципов и руководящих положений, имеют огромное значение.

10. Представитель Канады отметил, что на международном уровне была проведена большая работа в контексте статьи 8 j Конвенции о биологическом разнообразии. В Канаде обсуждение этих вопросов между правительством и коренными общинами ведется в рамках переговоров о самоуправлении.

11. Представители правительств трех стран заявили, что, насколько они понимают, семинар является частью консультативного процесса. Их участие в нем не следует рассматривать как согласие правительств их стран с рассматриваемыми руководящими положениями и принципами и с возможными результатами работы семинара. Их участие в семинаре носит неофициальный характер, и при этом они надеются, что в их соответствующих странах будут получены и рассмотрены результаты работы семинара и замечания представителей коренных народов.

12. Г-н Золла отметил две возможные концепции, составляющие понятие "наследия". С одной стороны, наследие можно рассматривать с точки зрения художественного наследия, а с другой стороны, концепция наследия может носить более широкий характер и включать в себя территориальный аспект и вопросы социальной организации коренных народов. Он подчеркнул важность достижения консенсуса по вопросу о правах и обязанностях коренных народов и правительств в отношении наследия коренных народов. В настоящее время коренные народы находятся в уязвимом положении, и для эффективной охраны их наследия важно обеспечить контроль за наследием коренных народов со стороны самих этих народов, например путем передачи им новых технологий.

13. Консультант по вопросам о правах интеллектуальной собственности г-н Самбук упомянул о тех аспектах работы Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), которые касаются охраны наследия коренных народов. Он отметил, что деятельность ВОИС в этой области выходит за рамки проекта принципов и руководящих положений, поскольку основное внимание в ней в основном уделяется традиционным знаниям. Эта работа охватывает знания, накопленные не только коренными, но и другими общинами. На другом же уровне многие аспекты проекта принципов и руководящих положений выходят за рамки мандата ВОИС. Он также упомянул о специальной программе, разработанной ВОИС и относящейся к областям, связанным с охраной наследия коренных народов.

14. Г-н Планш сказал, что его организация с большим интересом приняла к сведению заключительный доклад об охране наследия коренных народов. Он отметил, что в нем рассматриваются многие вопросы, представляющие особый интерес для ЮНЕСКО, и обратил внимание на предусмотренную в уставе Организации задачу содействовать охране культурного наследия человечества. По своему духу проект принципов и

руководящих положений во многом близок идеям ЮНЕСКО в деле охраны культурного многообразия. Он обратил внимание участников семинара на некоторые требующие рассмотрения вопросы и уже существующие механизмы, не упомянутые в документе.

### III. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ПРИНЦИПОВ

15. Г-н Вайснер начал обсуждение проекта принципов с того, что он обратил внимание участников на неотложную необходимость разработки эффективных принципов и средств правовой защиты наследия коренных народов.

16. По мнению участников, вышеуказанный проект представляет собой важный рабочий документ, представляющий хорошую основу для совершенствования защиты прав коренных народов. По проекту принципов был высказан ряд конкретных замечаний.

17. В связи с принципом 1 было предложено расширить положение о многообразии, исключив определение "культурное", и тем самым подчеркнуть связь между многообразием и устойчивостью человеческого рода в целом.

18. Кроме того, был рассмотрен вопрос о сохранении во втором принципе "обязанности" коренных народов сохранять и развивать свою культуру. Представители коренных народов отметили, что они, безусловно, несут соответствующую обязанность и что в проекте принципов упоминать о ней необязательно.

19. В ответ на вопрос представителя правительства одной из стран Председатель-докладчик пояснила, что принцип 2 не предусматривает принципа самоопределения в том же широком смысле, что и в статье 3 проекта декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

20. Были сделаны различные заявления, касающиеся терминов "культура, искусство и наука" в принципе 3. Представитель Канады предложил использовать формулировку, предусмотренную в Конвенции о биологическом разнообразии, где речь идет о "традиционных знаниях, нововведениях и практике". Г-н Самбук отметил, что Конвенция о биологическом разнообразии посвящена другим вопросам и, возможно, предусматривает другие задачи по сравнению с рассматриваемым рабочим документом, в котором используется более широкое определение "наследие". Некоторые участники предложили заменить определение "культура, искусство и наука" термином "наследие". Было также отмечено, что коренные народы являются не просто носителями, но и "источником" культуры.

21. Г-н Самбук высказал сомнение в отношении целесообразности упоминания "международного" признания в принципе 4, поскольку проблемы часто носят внутренний характер. Другое предложение, внесенное одним из участников, заключалось в том, что обычаи, правила и практика коренных народов должны найти не только признание и уважение, но и получить соответствующую оценку. Г-н Ченнеллс, однако, отметил, что термин "уважение" включает в себя также и понятие "оценки".

22. Некоторые участники подчеркнули важность сохранения формулировки "коллективный, перманентный и неотъемлемый характер" собственности в принципе 5. Хотя в основе правовых систем западных стран не лежит принцип коллективной собственности, они признают и применяют эту правовую концепцию. Вместе с тем было предложено предусмотреть возможность нетипичной ситуации, при которой наследие того или иного коренного народа не является коллективной собственностью. Было также высказано мнение о том, что право коренных народов быть собственниками и хранителями своего наследия должно носить "коллективный, перманентный и неотъемлемый" характер или "соответствовать обычаям, правилам и практике каждого народа". По мнению г-на Самбука, отказ от упоминания конкретного характера наследия позволяет расширить рамки охраны наследия коренных народов.

23. Некоторые участники высказали замечания в отношении формулировки "должно и впредь носить", поскольку оно налагает обязательство на коренные народы. Вместо этого была предложена формулировка "необходимо, чтобы".

24. Представитель Мексики обратил внимание участников на возможные противоречия между элементами наследия коренных народов и элементами национального наследия.

25. В связи с проектом принципа 7 было предложено заменить термин "to protect" словом "to preserve" (в тексте на английском языке) в начале предложения. Однако некоторые участники не согласились с этим предложением, поскольку термин "to protect" сам по себе необязательно может подразумевать "to preserve". Другие участники высказали мнение о целесообразности использования комбинированного варианта "защиты и охраны". Кроме того, было предложено исключить слова "в случае необходимости", поскольку они могут подразумевать, что восстановление языков коренных народов может быть необходимым не во всех случаях. Другие участники отметили, что такая ситуация, действительно может иметь место и предложили заменить слова "в случае необходимости" формулировкой "в случаях возможной деградации или утраты языков коренных народов". Некоторые участники предложили использовать слова "в случае целесообразности" вместо слов "в случае необходимости". Внимание

участников было также обращено на тот факт, что языки коренных народов могут не только утрачиваться или деградировать, но и в некоторых случаях запрещаться.

26. Было отмечено, что слово "контроль", используемое в нескольких принципах, представляет собой довольно широкую концепцию, которая может иметь различное значение. В этой связи представители некоторых правительств выразили сомнение в целесообразности использования слова "контроль" в принципе 8 и предложили включить вместо него термин "согласие". Однако некоторые представители коренных народов настаивали на сохранении этого термина, поскольку оно обеспечивает эффективную охрану. Что касается принципа 6, то слово "контроль" было сочтено довольно растяжимым в легальной концепции, требующей более детализированной разработки и применения.

27. В связи с проектом принципа 8 были сделаны замечания, касающиеся характера исследований, проводимых на территориях коренных народов. Было отмечено, что цель этого положения заключается не в запрещении интеллектуальных исследований, а в предотвращении любых посягательств на права коренных народов. Некоторые участники отметили, что коренные народы должны участвовать в таких исследованиях и быть информированы о них. Некоторые участники заявили, что коренные народы должны получить максимально возможный контроль за исследованиями, касающимися их наследия. Коренные народы, как минимум, должны без принуждения дать согласие на любое касающееся их исследование. Было также отмечено, что коренные народы вполне способны проводить свои собственные исследования. Наконец, было предложено сохранить слово "контроль" и увязать его с формулировкой "за всеми исследованиями, объектом которых являются представители коренных народов и любой аспект их наследия".

28. В принципе 9 перед фразой "свободное и осознанное согласие" было предложено добавить слово "предварительное". Расхождение мнений в отношении этого принципа было связано с термином "исконных владельцев". Участники высказали различные точки зрения о целесообразности замены термина "исконные владельцы" словом "владельцы". В любом случае представители организаций коренных народов настаивали на сохранении слова "исконные". Они отметили, что слово "владельцы" может означать что угодно и может относиться к любому правительству, учреждению, организации или лицу. Другие участники указали, что в одном из руководящих положений (13) сохранится определение "владельцев" в соответствии с собственными обычаями, законами и практикой коренных народов, относящееся к "целому народу, отдельной семье или роду, объединению или общине, а также отдельным лицам, специально обученным или посвященным для того, чтобы быть его хранителями".

29. Определенная обеспокоенность была выражена в связи с концепцией "расторжимости" в принципе 10. Было предложено исключить это положение. Далее последовало обсуждение по вопросу о замене относящейся к коренным народам формулировки "приоритет в получении выгоды от коммерческого использования" фразой "право справедливого использования". Обсуждение велось по вопросу о правовом и коммерческом толковании терминов "приоритет" и "справедливое". В качестве альтернативы был предложен вариант "основные бенефициары".

30. В ходе обсуждения был сделан вывод о необходимости добавления положения, предусматривающего признание и поддержку национальных и международных мер правовой защиты, принимаемых параллельно или в дополнение к мерам защиты, гарантированным коренным народам в соответствии с рассматриваемым проектом принципов и руководящих положений. Была упомянута статья 44 проекта декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Был сделан вывод о необходимости добавления принципа, обеспечивающего, чтобы проект принципов и руководящих положений не ущемлял или не отменял существующих или будущих прав. Аналогичным образом обеспокоенность была выражена в связи с тем, что принципы не во всех случаях отражают права женщин и в связи с этим может быть косвенно затронут вопрос о соотношении культурных прав того или иного народа и правам личности. Это положение можно было бы исправить путем добавления заявления о том, что ничто в настоящей декларации "не может... рассматриваться как нарушение всеобщих норм в области прав человека".

#### IV. РАССМОТРЕНИЕ РУКОВОДЯЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ

31. Обсуждение проекта руководящих положений открыла г-жа Баттисте. Она отметила, что руководящие положения подверглись существенному пересмотру с участием представителей правительств, коренных народов и других соответствующих организаций. Таким образом, руководящие положения должны отражать общую точку зрения, учитывающую мнения всех участников.

32. Была рассмотрена возможность включения ссылок на конкретные программы межправительственных и правительственных организаций, относящихся к вопросам, затрагиваемым в принципах и руководящих положениях. В этой связи г-н Планш обратил внимание участников семинара на Межправительственный комитет по содействию возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае их незаконного присвоения. С одной стороны, некоторые участники высказали мнение о целесообразности упоминания этих мандатов и программ в рассматриваемом

документе, особенно в качестве средства информирования коренных народов о соответствующих программах. С другой стороны, несколько участников отметили, что увязка с любой конкретной программой может существенно ограничить рамки проекта принципов и руководящих положений, особенно в случае свертыwania программ или внесения поправок в мандаты. По мнению многих участников, предусмотренные в документе формулировки должны носить широкий и всеобъемлющий характер.

33. В связи с возвращением и реституцией наследия представитель Мексики заявила, что значительная часть наследия доиспанского периода разбросана по всему миру и вернуть этот материал было бы довольно трудно. Поэтому ее стране практически невозможно соблюдать положения проекта принципов. Представитель Канады отметил, что руководящие положения являются нечеткими, поскольку они не затрагивают проблемы встречных исков. Некоторые представители коренных народов подчеркнули важность создания национальных механизмов, позволяющих коренным народам возвращать свое наследие. Другой представитель коренного народа поднял вопрос о том, кто может требовать возвращения материальных ценностей в случае исчезновения того или иного народа.

34. Хотя в ходе обсуждения высказывалось соображение о целесообразности сокращения или упрощения проекта принципов и руководящих положений, представители коренных народов высказали мнение о том, что рассматриваемый рабочий документ в его более объемной форме позволяет повысить уровень информированности различных субъектов и участников и тем самым представляет для них определенную ценность.

35. Участники семинара согласились с тем, что определение "наследие" должно носить широкий и всеобъемлющий характер. По отношению к элементам наследия, определенным в руководящем положении 12, следует использовать самые широкие формулировки. Г-н Уэндленд предложил вместо специфического правового термина "creations" использовать более широкое определение "works" (в тексте на английском языке). Некоторые участники отметили важность включения определений "язык" и "места" как элементов наследия коренных народов. Несколько участников также указали, что значительную часть наследия коренных народов еще предстоит открыть, в том числе и в других странах, куда она могла быть вывезена. Была признана необходимость добавления "произведений", которые будут созданы в будущем и/или открытий, которые будут сделаны.

36. На семинаре был поднят вопрос о важности увязки формулировок документа с будущим обсуждением, а также о значении достижения согласия и общей договоренности

между коренными народами и государствами. Например, в руководящем положении 37, касающемся моратория на осуществление Проекта изучения многообразия геномов человека, затрагивается практическая проблема выбора критериев, которыми можно было бы обосновать такое предложение. В руководящих положениях не должно содержаться предложений, которые коренные народы не в состоянии осуществить или по которым у них может не оказаться соответствующей информации.

37. Что касается принципа, касающегося исследований флоры и фауны, то г-н Уэндленд пояснил, что права собственности на флору и фауну в их естественной форме не существует. Предметом прав интеллектуальной собственности являются знания, связанные с флорой и фауной. Таким образом, флора и фауна в их естественном состоянии не являются частью наследия.

38. Несколько участников отметили, что некоторые термины на английском языке меняют свое значение при переводе на другие языки, в частности на испанский язык.

39. Один из участников указал на возможные несоответствия между руководящими положениями, касающимися совместного пользования элементами наследия коренных народов, и принципом, согласно которому право коренного народа быть собственником и хранителем своего наследия должно носить "коллективный, перманентный и неотъемлемый характер". Другие участники отметили, что, хотя коренные народы рассматривают свое наследие как неотъемлемое, при определенных обстоятельствах наследие может распределяться, поскольку каждый коренной народ имеет свои законы и собственные неотъемлемые ценности великодушия и взаимности, лежащие в основе их обычаев, традиций и устремлений.

40. Г-н Самбук высказал мнение о том, что руководящие положения, касающиеся международных организаций, могли бы быть более точными. Кроме того, по его мнению, они должны отражать следующие четыре важных принципа: согласованность международных действий в области охраны наследия коренных народов; повышение уровня информированности по этому вопросу; финансирование; и участие коренных народов в переговорах и обсуждениях по вопросам охраны их наследия.

41. Один из представителей коренных народов зачитал совместное заявление от имени Национальной рабочей группы коренных народов, Фонда развития исследований, касающихся аборигенов и жителей островов, и Национальной юридической службы аборигенов и жителей островов Торресова пролива. Он отметил, что коренные народы часто слышат о том, что они должны пожертвовать своими правами или изменить свою культурную практику, с тем чтобы добиться правовой защиты своего наследия. По его

мнению, рассматриваемые принципы и руководящие положения являются большим шагом в направлении признания того, что коренные народы должны иметь право на систему образования, позволяющую передавать свое наследие будущим поколениям; право решать, какая часть наследия может быть передана для научного или коммерческого использования; и право увязывать наследие с географическими участками земли, моря и территории. Наконец, законы о наследии должны быть основаны на простом принципе, согласно которому коренные народы как общность признают постоянный характер своего наследия.

## V. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

42. Участники семинара приветствовали возможность дальнейшей доработки проекта принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов, подготовленного Специальным докладчиком Эрикой-Ирен А. Даес.

43. Участники выразили свою признательность Верховному комиссару по правам человека Мэри Робинсон за ее личную заботу и помощь в организации семинара и подчеркнули важность продолжения консультаций между представителями коренных народов и правительственными экспертами, представителями организаций и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций, а также учеными и специалистами в этой области.

44. Участники поблагодарили Специального докладчика и высоко оценили ее работу и рекомендовали ей рассмотреть предложения, поправки и другие замечания, сделанные на семинаре, и соответствующим образом пересмотреть принципы и руководящие положения и включить их в качестве приложения к докладу о работе семинара, который будет представлен Подкомиссии по поощрению и защите прав человека на ее следующей сессии.

45. Участники тепло поблагодарили обоих председателей редакционных групп по принципам и руководящим положениям г-на Вайснера и г-жу Баттисте и высоко оценили работу, которую они проделали в своих соответствующих редакционных группах.

46. Представители коренных народов подчеркнули свою решимость работать совместно в целях скорейшего принятия принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов Организацией Объединенных Наций.

47. Представители коренных народов подтвердили свое стремление и приверженность содействовать принятию принципов и руководящих положений их странами, общинами и

народами в качестве международной договоренности между ними и в качестве ценной основы для удовлетворения интересов других субъектов, не относящихся к коренным народам, а также совместно работать в целях создания глобального регистра для коренных наций и народов, которые согласны уважать и соблюдать настоящие принципы и руководящие положения на своих территориях. Они выразили свою поддержку всем выдвигаемым коренными народами международным инициативам по установлению стандартов, которые содействовали бы осуществлению этих действий.

48. Эксперты одобрили рекомендацию Специального докладчика, согласно которой доклад о работе семинара и пересмотренный проект принципов и руководящих положений, содержащийся в приложении к настоящему докладу, должен быть рассмотрен Подкомиссией на ее следующей сессии с целью передачи Комиссии по правам человека на ее пятьдесят седьмой сессии.

49. Специальный докладчик искренне пожелала, чтобы Генеральная Ассамблея в ближайшем будущем приняла и провозгласила декларацию прав и руководящих положений по охране наследия коренных народов. Провозглашение такой декларации стало бы, в частности, ярким свидетельством приверженности Организации Объединенных Наций делу охраны наследия коренных народов.

## Приложение I

### ПРИНЦИПЫ И РУКОВОДЯЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДИЯ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

#### ПРИНЦИПЫ

1. Эффективная охрана наследия коренных народов мира приносит пользу всему человечеству. Многообразие этого наследия имеет важное значения для повышения приспособляемости, устойчивости и развития творческих начал человеческого рода в целом.
2. Охрана наследия коренных народов может быть эффективной, если она в значительной степени основана на принципе самоопределения, включающем право коренных народов сохранять и развивать свою собственную культуру и системы знаний и формы социальной организации.
3. Коренные народы должны быть источником, хранителями и толкователями своего наследия независимо от того, было ли оно создано в прошлом или получит свое развитие в будущем.
4. Признание, уважение и оценка их обычаев, правил и практики в области передачи их наследия будущим поколениям имеет важное значение для коренных народов, их самобытности и человеческого достоинства.
5. Право коренных народов быть собственниками и хранителями своего наследия должно носить коллективный, перманентный и неотъемлемый характер или, как это предписывается обычаями, правилами и практикой каждого народа.
6. Изучение, использование и распространение наследия коренных народов неразрывно связаны с исконными землями и территориями каждого народа. Контроль за исконными территориями и ресурсами имеет основополагающее значение для непрерывной передачи наследия коренных народов будущим поколениям и для его надежной охраны.
7. В целях защиты и охраны своего наследия коренные народы должны контролировать собственные средства передачи культурных ценностей и воспитания в духе своих культурных традиций. Сюда входит их право на постоянное использование, а в случае целесообразности – и на восстановление своего языка и письменности.

8. В целях защиты и охраны своего наследия коренные народы должны также осуществлять контроль за всеми исследованиями, объектом которых являются представители коренных народов и любой аспект их наследия в пределах их территории.
9. Одним из основных условий заключения любых соглашений, касающихся записи и изучения, демонстрации наследия коренных народов, доступа к нему и его использования в любой форме, является предварительное, свободное и осознанное согласие владельцев этого наследия.
10. Любые соглашения, которые могут заключаться с целью записи, изучения, использования или демонстрации наследия коренных народов, должны обеспечивать, чтобы соответствующие народы оставались основными бенефициарами любого вида использования или применения.
11. Ничто в настоящей декларации не может быть истолковано как ущемляющее или отменяющее существующие или будущие права коренных народов, которые они могут иметь или получить в соответствии с национальным и международным законодательством. Ничто также не может толковаться как нарушающее всеобщие нормы в области прав человека.

## РУКОВОДЯЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Определения

12. Наследие коренных народов носит коллективный характер и включает все предметы, места и знания, включая языки, характер и использование которых передаются от поколения к поколению и которые рассматриваются как относящиеся к конкретному народу или его территории, на которой практикуются традиционные естественные виды использования. Наследие коренных народов также включает в себя предметы, места, знания и литературные или художественные произведения этого народа, которые могут быть созданы или вновь открыты на основе этого наследия.
13. Наследие коренных народов включает в себя всю недвижимую культурную собственность, определенную соответствующими конвенциями ЮНЕСКО; все виды литературных и художественных произведений, такие, как музыка, танцы, песни, обряды, символы и рисунки, сказания и стихи и все формы документальных материалов о коренных народах и созданные самими коренными народами; все виды научных, сельскохозяйственных, технических, относящихся к лекарственным растениям и

биологическому многообразию и экологических знаний, включая основанные на этих знаниях нововведения, культурные виды растений, лекарства и рациональное использование флоры и фауны. Человеческие останки; недвижимую культурную собственность, такую, как святые места, объекты природного и исторического значения и захоронения.

14. Каждый элемент наследия коренных народов имеет своих владельцев, которыми могут являться целый народ, отдельная семья или род, объединение или община, а также отдельные лица, специально обученные или посвященные для того, чтобы быть его хранителями. Владельцы наследия должны устанавливаться в соответствии с обычаями, законами и практикой коренных народов.

#### Передача наследия

15. Наследие коренных народов должно и впредь передаваться предпочтительно с помощью языков коренных народов и изучаться в традиционно принятых формах, а правила и практика, учитывающие культурные особенности передачи этого наследия и распространение его использования должны быть официально признаны и включены в национальную правовую систему.

16. Правительства, международные организации и частные учреждения должны:

a) поддерживать развитие образовательных, исследовательских и учебных центров, контролируемых общинами коренного населения и укреплять возможности этих общин в области документирования, охраны, передачи и применения всех аспектов их наследия;

b) обеспечивать уважение и в максимально возможной степени поощрение и укрепление традиционных языков в области образования, искусства и в средствах массовой информации;

c) поддерживать развитие региональных и глобальных систем обмена информацией и опытом между коренными народами в области науки, культуры, образования и искусства, включая поддержку систем электронной информации и массовой коммуникации;

d) выделять необходимые финансовые ресурсы и оказывать административную поддержку для обеспечения того, чтобы каждый ребенок коренного народа имел возможность знать, развивать его/ее наследие и пользоваться им, особенно возможность

освоить грамоту и приобрести навыки свободной устной речи на своем родном, а также на официальном языке.

#### Возвращение и реституция наследия

17. Правительства, международные организации и частные учреждения должны оказывать содействие коренным народам и общинам в восстановлении контроля и владения их движимой культурной собственностью и другим наследием, включая возвращение наследия из-за границы на основе надлежащих соглашений и/или соответствующих правительственных мер, принимаемых внутри страны, включая, при необходимости, создание надлежащих учреждений и механизмов.

18. ЮНЕСКО в сотрудничестве с коренными народами должна содействовать посредничеству в деле возвращения движимой культурной собственности из-за границы по просьбе исконных владельцев соответствующей собственности.

19. Останки умерших, а также сопутствующие предметы захоронения и документация подлежат возвращению потомкам умерших в соответствующей с культурной точки зрения форме, которая определяется заинтересованными коренными народами. Документация может сохраняться или иным образом использоваться в такой форме и таким образом, которые могут быть согласованы с заинтересованными народами.

20. Движимая культурная собственность по мере возможности должна быть возвращена исконным владельцам, особенно если доказано, что она представляет для них значительную культурную, религиозную или историческую ценность. Движимая культурная собственность может оставаться только у университетов, музеев, частных учреждений или отдельных лиц, на условиях зарегистрированных соглашений с ее исконными владельцами о совместном хранении и толковании данной собственности.

21. Ни при каких обстоятельствах останки умерших или другие священные элементы наследия коренных народов не должны демонстрироваться публично, за исключением случаев, когда способ их демонстрации согласован с заинтересованными народами.

22. Если какие-либо предметы или элементы наследия, которые были вывезены или зарегистрированы в прошлом и в настоящее время невозможно определить их исконных владельцев, то исконным владельцем считается коренной народ, связанный с той территорией, с которой эти предметы были вывезены или на которой они были зарегистрированы.

### Национальное законодательство и программы

23. Национальные законы по охране наследия коренных народов должны:

a) приниматься после проведения консультаций с заинтересованными народами, в частности с исконными владельцами и носителями религиозных, священных или духовных знаний, и, по мере возможности, с осознанного согласия заинтересованных народов;

b) гарантировать, чтобы коренные народы могли получать своевременно эффективную и доступную юридическую или административную помощь на своем собственном языке для предотвращения, наказания или обеспечения полной ее реституции и справедливой компенсации за приобретение, документирование или использование их наследия без соответствующего разрешения его исконных владельцев;

c) отказывать любому лицу или корпорации в праве на получение патента, авторского права или иной правовой защиты в отношении любого элемента наследия коренных народов без надлежащего документального оформления свободного и осознанного согласия исконных владельцев с договоренностью о совместном владении, контроле, использовании и выгоде.

d) обеспечивать этикетирование, правильное указание авторов и правовую защиту художественных, литературных и фольклорных произведений коренных народов во всех случаях их публичной демонстрации или продажи.

24. В случае спора в отношении хранения или использования любого элемента наследия коренных народов судебные и административные органы должны учитывать рекомендации старейшин коренных народов, признанных соответствующими коренными общинами или народами и хорошо знающими традиционные законы.

25. Правительства в сотрудничестве с соответствующими коренными народами должны принимать незамедлительные меры для установления святынь или обрядовых мест, включая захоронения, места лечения и традиционные места обучения, и оградить их от несанкционированного доступа, использования, разрушения или ухудшения.

### Исследователи и научные учреждения

26. Любое лицо, организация или группа организаций, вне зависимости от юридической или фактической формы, целей или вида деятельности (коммерческой/некоммерческой;

государственной/частной; местной/национальной/региональной или международной), должны воздерживаться от любого действия, независимо от его характера, целью или результатом которой является использование или эксплуатация любого элемента наследия коренных народов, независимо от методов или форм такого действия.

27. Все исследователи и научные учреждения в рамках своей компетенции должны принимать меры по предоставлению коренным народам и общинам исчерпывающих описей их культурной собственности и документации о наследии коренных народов, которые, возможно, находятся у них на хранении.

28. Исследователи и научные учреждения должны возратить все элементы наследия коренных народов исконным владельцам по их просьбе или заключить официальные соглашения с исконными владельцами о совместном хранении, использовании и толковании их наследия.

29. Исследователи и научные учреждения не должны принимать никаких предложений по передаче в дар или продаже элементов наследия коренных народов, предварительно не обратившись с соответствующим запросом к непосредственно заинтересованным народам или общинам и не выяснив мнения исконных владельцев на этот счет.

30. Исследователи и научные учреждения должны воздерживаться от исследований еще не описанных видов или культурных разновидностей растений, животных или микроорганизмов или естественных лекарственных препаратов, предварительно не получив удовлетворительного документального подтверждения того, что образцы были получены с согласия их исконных владельцев.

31. Исследователи не должны публиковать полученную от коренных народов информацию или результаты исследования флоры, фауны, микроорганизмов или материалов, открытых при содействии коренных народов, предварительно не установив их исконных владельцев и не получив их согласия на цитирование или публикацию, и не выплатив компенсацию в случае получения коммерческой выгоды от использования такой информации.

32. Никакие исследования или результаты исследований, касающиеся генома человека, не должны ущемлять права человека, основные свободы и человеческое достоинство коренных народов и их отдельных представителей.

33. Исследователи и научные учреждения должны сделать все возможное для расширения доступа коренных народов по всем формам медицинского, научного и

технического образования, а также их участия во всех исследовательских работах, которые могут затрагивать их или быть им выгодны.

34. Профессиональные ассоциации ученых, инженеров и научных работников в сотрудничестве с коренными народами должны выступать организаторами семинаров и распространять публикации, пропагандирующие этику поведения, согласующуюся с настоящими руководящими положениями, а также применять меры воздействия к тем членам ассоциации, которые допускают нарушения.

#### Бизнес и промышленность

35. В деловых отношениях с коренными народами бизнесмены и промышленники должны соблюдать те же руководящие положения, что и исследователи и научные учреждения.

36. Бизнесмены и промышленники должны получить предварительное, свободное и осознанное согласие коренных народов при заключении соглашений на приобретение прав на выявление, регистрацию и использование еще не описанных видов или культурных разновидностей растений, животных или микроорганизмов или естественных лекарственных препаратов. Любое соглашение должно обеспечивать, чтобы соответствующие коренные народы оставались основными бенефициарами коммерческой деятельности.

37. Бизнесмены и промышленники должны воздерживаться от стимулирования отдельных лиц к выдвижению претензий на традиционные права собственности или на лидерство в той или иной коренной общине в ущерб сложившейся в общине обстановки доверия и в нарушение обычаев и законов соответствующих коренных народов.

38. Бизнесмены и промышленники должны воздерживаться от использования услуг любого лица для приобретения и регистрации традиционных знаний или иного наследия коренных народов в нарушение настоящих руководящих положений.

39. Бизнесмены и промышленники должны вносить финансовый и иной вклад в развитие образовательных и исследовательских учреждений, находящихся под контролем коренных народов и общин.

40. Все формы туризма, в основе которых лежит наследие коренных народов, должны быть ограничены теми видами деятельности, которые официально одобрены

соответствующими народами и общинами и которые осуществляются под их наблюдением и контролем.

#### Художники, писатели и артисты

41. Художники, писатели и артисты должны воздерживаться от включения элементов наследия коренных народов, особенно носящих священный характер, в свои работы без предварительного, свободного и осознанного согласия их исконных владельцев.

42. Художники, писатели и артисты должны оказывать поддержку всестороннему художественному и культурному развитию коренных народов, а также поощрять всеобщую поддержку творческого развития и более широкого признания художников, писателей и артистов из числа коренных народов.

43. Художники, писатели и артисты в своих произведениях и через профессиональные организации должны содействовать росту всеобщего понимания и уважения наследия коренных народов, имеющему отношение к той стране, в которой они живут, а также ко всему международному сообществу в целом.

#### Информирование и просвещение общественности

44. Средства массовой информации во всех странах должны принимать эффективные меры по углублению понимания и уважения наследия коренных народов, в частности путем выпуска специальных передач и программ для широкой публики, подготовленных совместно с представителями коренных народов.

45. Средства массовой информации должны соблюдать конфиденциальность в отношении аспектов жизни коренных народов, в частности их традиционной религиозной практики, культурной деятельности и обрядов, а также воздерживаться от эксплуатации этого наследия и сенсационной подачи материала о нем.

46. Средства массовой информации должны активно помогать коренным народам вскрывать любые действия, будь то общественные или частные, которые разрушают или наносят ущерб наследию коренных народов.

47. Правительства должны обеспечить, чтобы школьные программы и учебники способствовали пониманию и уважению наследия и истории коренных народов и содержали признание вклада коренных народов в творческий потенциал и культурное многообразие.

### Международные организации

48. Генеральный секретарь и руководящие органы компетентных специализированных учреждений должны обеспечивать, чтобы задача координации международного сотрудничества в этой области была поручена соответствующим органам и специализированным учреждениям Организации Объединенных Наций, обладающим необходимыми средствами для ее выполнения.

49. Организация Объединенных Наций в сотрудничестве с коренными народами должна довести настоящие принципы и руководящие положения до сведения всех государств-членов, в частности с помощью международных, региональных и национальных семинаров и публикаций, с целью содействия укреплению национального законодательства и международных конвенций в этой области.

50. Организация Объединенных Наций должна публиковать и распространять среди всех заинтересованных сторон (правительств, международных организаций, коренных народов и неправительственных организаций) всеобъемлющий годовой доклад, основанный на информации, полученной от имеющихся источников, в том числе от самих коренных народов, о встречающихся проблемах и их решении в области охраны наследия коренных народов во всех странах.

51. Коренные народы и представляющие их организации должны иметь прямой доступ и участвовать во всех межправительственных обсуждениях и переговорах в области прав интеллектуальной собственности, иметь возможность изложить свое мнение о мерах, необходимых для охраны их наследия с помощью норм международного права.

52. Организация Объединенных Наций в сотрудничестве с соответствующими коренными народами и правительствами должна составить закрытый перечень священных и обрядовых мест, для охраны и сохранения которых требуется принять особые меры, а также обеспечить для этих целей финансовую и техническую помощь коренным народам.

53. Организация Объединенных Наций в сотрудничестве с соответствующими коренными народами и правительствами должна создать целевой фонд, который будет уполномочен выступать в качестве глобального агента по вопросам выплаты компенсации за использование наследия коренных народов без их согласия и в ненадлежащих целях, и помогать коренным народам в создании организационно-правовой базы в области охраны своего наследия.

54. Оперативные учреждения Организации Объединенных Наций, а также международные финансовые учреждения и региональные и двухсторонние программы содействия развитию должны уделять первоочередное внимание обеспечению финансовой и технической поддержки коренным общинам в деле создания необходимого потенциала и обмена опытом с упором на контроль на местном уровне за исследовательской и просветительской деятельностью.

55. Организация Объединенных Наций должна срочно рассмотреть вопрос о подготовке к проекту конвенции по охране наследия коренных народов.

Annex II

LIST OF PARTICIPANTS

Experts

Ms. Marie Battiste  
Indian and Northern Education Programme (INEP)  
University of Saskatchewan  
Canada

Mr. Roger Chennells  
Indigenous Peoples of Africa Coordinating Committee (IPACC)  
South Africa

Ms. Erica-Irene A. Daes  
Chairperson-Rapporteur of the  
Working Group on Indigenous Populations  
Special Rapporteur of the  
Sub-Commission on the Promotion and  
Protection of Human Rights

Mr. Nelson De León Kantule  
Asociación Napguana  
Panama

Mr. Nikita Kaplin  
Association of the Indigenous Peoples  
of the North, Siberia, and the Far East of the  
Russian Federation  
Russian Federation

Mr. Luïngam Luithui  
Asia Indigenous Peoples Pact (API)  
Thailand

Mr. Paulo Oliveira Pankaruru  
Coordinadora de Organizações Indígenas de le  
Cuenca Amazónia (COICA)  
Brazil

Mr. Henri-Philippe Sambuc  
Consultant

Mr. Siegfried Wiessner  
St. Thomas University  
United States of America

Governmental representatives

Ms. Deborah Chatsis  
Ms. Sylvia Batt  
Permanent Mission of Canada

Mr. Mohammed Mounir  
Permanent Mission of Egypt

Mr. Elefterios Douvos  
Mr. Emmanuel Manoussakis  
Permanent Mission of Greece

Ms. Stephanie Hochstetter  
Permanent Mission of Guatemala

Ms. Alicia Pérez Duarte  
Mr. Tonatiu Romero  
Permanent Mission of Mexico

Ms. Baccam Veomayoury  
Permanent Mission of the  
United States of America

Specialized agencies

Ms. Chandra Roy  
International Labour Office (ILO)

Mr. Edouard Planche  
United Nations Educational, Scientific and  
Cultural Organization (UNESCO)

Mr. Wend Wendland  
World Intellectual Property  
Organization (WIPO)

Non-governmental/indigenous organizations

Mr. Shane Hoffman  
Mr. Lyndon Ormond Parker  
Aboriginal and Torres Strait Islander Commission (ATSIC)  
Australia

Ms. Patricia Pena Haaz  
Mr. Genaro Bautista Gabriel  
Ms. Claudia Castro  
Agencia Internacional de Prensa India (AIPIN)  
Mexico

Ms. Piqueras Ramos  
Asia Indigenous Peoples Pact (AIPP)  
Thailand

Ms. Latifa El Moussaoui  
Association nouvelle pour la culture et  
des arts populaires (ANCAPT)  
Morocco

Ms. Barbara Bucher  
Ms. Pierrette Birraux-Ziegler  
Documentation and Information Centre for Indigenous Peoples (DoCip)  
Switzerland

Mr. Robert Lacey  
Foundation for Aboriginal and Islander Research Action (FAIRA)  
Australia

Mr. Carlos Zolla  
National Institute for the Indigenous (INI),  
Mexico

Mr. Tim Roberts  
International Chamber of Commerce (ICC)  
France

Mr. Mario Ibarra  
International Indian Treaty Council (IITC)  
Switzerland

Mr. Monica Kunkel  
International Service for Human Rights (ISHR)  
Switzerland

Mr. Frank E. Guivarra  
National Aboriginal and Torres Strait Islander Legal  
Services Secretariat (NAILSS)  
Australia

Mr. Fernando Atap  
Ms. Eugenia Pakarati  
Rapa Nui  
Chile

Ms. Chika Onaka  
Shimin Gaikou Centre  
Association of Indigenous Peoples of Ryukyu  
Japan

Ms. Khadidiatou Diop  
Tin Hinan  
Burkina Faso

Academics and others

Ms. Anida Yupari Aguado  
Researcher  
University of Geneva  
Switzerland

Ms. Monica Castelo  
Researcher in International Law and Policy  
Uruguay

Ms. Sara Gustafsson  
Raoul Wallenberg Institute of Human Rights and Humanitarian Law  
Sweden

Ms. Helga Lomosits  
Indígena  
France

Ms. Anne-Elisabeth Ravetto  
Researcher, University of Paris  
France

Ms. Mylène Valenzuela Reyes  
Lawyer  
Chile

Ms. Felicia Sandler  
Researcher  
United States of America

-----